

CANZONIERE I

- letto 485 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/18/28%283%29_6.png&itok=LxfAQWc	Bernartz del uentedorn. BEm cugei de chantar soffrir. Iosqua chai el douz te(m)ps suau. Et après negus nosesiau. Epretz edonar uei morir. Non puosc mu- dar no(n) prenga cura. Dun uers nouel ala frei- dura. Que conortz er als altres entre lor. Ecoue(m)
--	--

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/1%20%284%20_3.jpg&itok=blJtS4wI	ben pois tan ben uai damor. Quaia meillor sol- atz a tota gen.
	Domna uas calque part que(m) uir. Ab uos rom- aing et ab uos uau. Et sapchatz que de uos me lau. Asatz mais que no sai grazir. Ben conosc que mos precz meillura. P(er) la uostra bona ue(n)- tura. Equant uos plac que(m) fezes tant donor. Lo iorn que(m) des en baisan uostramors. De plus sios platz prendetz esgardamen.
	Amors aissim faitz trassaillir. Del ioi q(ue)u ai ni uei ni au. Ni no sai que(n[1]) dic ni quen fai. Cent ues trop qua(n)t be mo cossir. Queu dregra uer sen emesura. Si mai adoncs mas pauc mi dura. Cal ren don torna iois eneror. P(er)o ben sai quasag- es es damor. Com quama ben no(n) agaire de sen.
	Greu ensabrai mon meills chاوزir. Si sas be- llas faisos mentan. Que ren mos lauzars noma bau. Esa gran beutat escarnir. Ren mais no- men desasegura. Pois tant es dousa efine pu- ra. Grant paor ai qua esmesa ualor. Elausen- gier uolum mon dan damor. Ediram lon mot leu adiramen.
	Doncs li deuria eu ben seruir. Pois uei que re(n) guerra nom uau. Que ab lausengiers mal estau. Com[2] me poiria damor iauzir. P(er) leis es rasos emesura. Que serua tota creatura. Neis lenemic dei apellar seingnor. Cab gent parlar conquer om meills damor. Tot lo peor a obs ab enuolen.
	Amors aceil queus uolon delir. Son enuios edesliau. Esius [?][3] mi que qua(n). Meus podom meills enuillanir. Ben conosc alur parladura. Queil rei(n)gno(n) contra natura. Cist an p(er)dut uergoingna epaor. Partit de deu tot p(er) sordeg damor. Et eu sui fols si mais ab lor co(n)- ten. [1] Sciolto in <i>que.n</i> per analogia col successivo (ma in Appel <i>que.m</i>) [2] Dopo <i>Com</i> il copista scrive una p, poi sbarrata per segnalare l'errore. [3] Il copista lascia uno spazio vuoto.

- letto 448 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
BEm cugei de chantar soffrir. Iosqua chai el douz te(m)ps suau. Et apres negus nosesiau. Epretz edonar uei morir. Non puosc mudar no(n) prenga cura. Dun uers nouel ala freidura. Que conortz er als altres entre lor. Ecoe(m) ben pois tan ben uai damor. Quaia meillor solatz a tota gen.	Be·m cugei de chantar soffrir ios qua chai el douz temps suau; et apres negus no s'esiau e pretz e donar vei morir, non puosc mudar, non prenga cura d'un vers novel a la freidura, que conortz er als altres entre lor; e cove·m ben pois tan ben vai damor, qu'aia meillor solatz a tota gen.
II	II
Donna uas calque part que(m) uir. Ab uos romaing et ab uos uau. Et sapchatz que de uos me lau. Asatz mais que no sai grazir. Ben conosc que mos precz meillura. P(er) la uostra bona ue(n)-tura. Equant uos plac que(m) fezes tant donor. Lo iorn que(m) des en baisan uostramors. De plus sios platz prendetz esgardamen.	Domna, vas calque part que·m vir, ab vos romaing et ab vos vau. Et sapchatz que de vos me lau asatz mais que no sai grazir. Ben conosc que mos precz meillura per la vostra bon'aventura; e quant vos plac que·m fezes tant d'onor lo iorn que·m des en baisan vostr'amors, de plus, si·os platz, prendetz esgardamen!
III	III
Amors aissim faitz trassaillir. Del ioi q(ue)u ai ni uei ni au. Ni no sai que(n) dic ni quen fai. Cent ues trop qua(n)t be mo cossir. Queu dregra uer sen emesura. Si mai adoncs mas pauc mi dura. Cal ren don torna iois eneror. P(er)o ben sai quasages es damor. Com quama ben no(n) agaïre de sen.	Amors, aissi·m faitz trassaillir: del ioi qu?eu ai ni vei ni au ni no sai que·n dic ni que·n fai. Cent ves trop, quant be m?o cossir, qu?eu dregr?aver sen e mesura (si m?ai adoncs; mas pauc mi dura), c?al ren don torna iois en eror. Pero ben sai q?usages es d?amor c?om qu?ama ben, non a gaïre de sen.
IV	IV

Greus en sabrai mon meills chausir. Si sas bellas faisos mentan. Que ren mos lauzars noma bau. Esa gran beutat escarnir. Ren mais nomen desasegura. Pois tant es dousa efine pura. Grant paor ai qua esmesa ualor. Elausengier uolum mon dan damor. Ediram lon mot leu adiramen.	Greus en sabrai mon meills chausir, si sas bellas faisos mentan, que ren mos lauzars no·m abau e sa gran beutat escarnir. Ren mais no m?en desasegura! Pois tant es dousa e fin?e pura, grant paor ai qu?aesme sa valor; e lausengier volum mon dan d?amor e diram l?on mot leu adiramen.
V	V
Doncs li deuria eu ben servir. Pois uei que re(n) guerra nom uau. Que ab lausengiers mal estau. Com me poiria damor iauzir. P(er) leis es rasos emesura. Que serua tota creatura. Neis lenemic dei apellar seingnor. Cab gent parlar conquer om meills damor. Tot lo peior a obs ab enuolen.	Doncs li deuria eu ben servir, pois vei que ren guerra no·m vau, que ab lausengiers mal estau, c?om me poiria d?amor iauzir. Per leis es rasos e mesura que serva tota creatura; neis l?enemic dei apellar seingnor, c?ab gent parlar conquer om meills d?amor tot lo peior a obs ab en volen.
VI	VI
Amors aceil queus uolon delir. Son enuios edesliau. Esius [?] mi que qua(n). Meus podom meills enuillanir. Ben conosc alur parladura. Queil rei(n)gno(n) contra natura. Cist an p(er)dut uergoingna epaor. Partit de deu tot p(er) sordeg damor. Et eu sui fols si mais ab lor co(n)-ten.	Amors, aceil que·us volon delir, son enuios e desliau. E si·us [?]mi que quan? Me·us podom meills envillanir. Ben conosc a lur parladura que·il reingnon contra natura. Cist an perdut vergoingna e paor, partit de Deu, tot per sordeg d?amor! Et eu sui fols, si mais ab lor conten.

- letto 361 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_9.jpeg&itok=i8gvVgvJ



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I%20%282%29_8.jpeg&itok=iN3Slu23



- letto 343 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-99>